

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan Chapter: 3



ܩܘܕܡܘܨ ܦܪܝܫܝܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܗܘܢܐ ܪܩܕܡܘܨ ܕܥܠܝܘܬܐ

Niqodemus the Pharisees from man a certain there and there was
 ܩܘܕܡܘܨ ܦܪܝܫܝܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܗܘܢܐ ܪܩܕܡܘܨ ܕܥܠܝܘܬܐ .1
 Yeshua to came this [man] of the Yehudeans a ruler was his name
 ܝܫܘܥܬܐ ܕܥܡܠܐ ܕܩܝܝܦܐ ܕܥܝܘܕܝܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܢܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 you were sent God that from we know Rabbi to him and said at night
 ܕܫܠܟܝܢܐܢ ܕܡܝܢ ܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܩܘܕܡܘܨ ܕܥܠܝܘܬܐ
 that <you> to do miracles these is able man for not a teacher
 ܕܩܘܕܡܘܨ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 Yeshua answered is with [him] who God he except you do
 ܝܫܘܥܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ .3 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 not a man that if to you I say truly truly to him and said
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 of God the Kingdom to see he is able not again I is born
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 an old man to be born is able how Niqodemus to him said
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ .4
 time the second of his mother the womb again is it possible <why?>
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 truly truly to him and said Yeshua answered and to born to enter
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ .5 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 not and spirit 2 water from is born not a man that if to you I say
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 which is born the thing of God into the Kingdom to enter he is able
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ .6 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 is spirit spirit from which is born and the thing is flesh flesh from
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ
 for you that it is necessary to you that I have said do marvel not
 ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܥܠܝܘܬܐ .7

1. Literally, “*From the start (over again).*”

2. “*Rukha*” can mean either ‘*Spirit*’ and ‘*Wind*’, in this context the former is the proper translation.

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan
Chapter: 3



ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

God loved for thus that is eternal life have but
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 16 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
would believe that whoever he would give Only-Begotten His Son so as the world

not that is eternal life would have but would perish not in him
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 17 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
but the world to condemn into the world His Son God did send for

not in him who believes he through him I to the world to give life
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 18 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
because not is judged already does believe who not and he is judged
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 19 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
of God the Son that of the Only-Begotten in his name he does believe

into the world has come because the light the judgement now this is
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 20 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
are the light than more the darkness men and loved
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 21 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
hates does who hateful things for everyone evil their works for

his works will be hidden because not to the light does come and not the light
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 22 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
the light to comes truth[ful things] who does but he
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 23 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
these things after they are done that in God his works that may be known

he remain and there of Yehuda to the land and his disciples Yeshua came
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 24 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
was baptizing now Yukhanan also and baptize with them would
ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ 25 ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܪܐܢܐ
they were in the land of Yehuda and Yeshua and his disciples came to the land and he began to baptize with water in Bethany near Jericho and he and his disciples came to the land and he began to baptize with water in Bethany near Jericho

1. Literally, "By His hand."

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan
Chapter: 3



ܩܘܡܢܐ ܕܝܘܚܢܐܢ
ܩܘܡܢܐ ܕܝܘܚܢܐܢ

the earth and from is the earth from the earth who from and he is all than

ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܥܠܡܐ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

and what is all than higher has come Heaven who from he speaks

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

receives man no and his testimony he testifies to and heard he has seen

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

is true that God seals ¹ his testimony who receives but he

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

speaks of God he the words sends that God for whoever

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

the Father the Spirit God gives in measure for <it is> not

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

who believes he into his hands has given things and all the Son loves

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

does obey who not and he that is eternal life has in the Son

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

against him will rise up of God the wrath rather life will see not the Son

ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ ܟܘܠ ܕܝܘܚܢܐܢ

1. To “Seal” means to verify.